



Linguapax **Asia**

Linguapax Asia Symposium

13 September 2014

Gakushuin University

Endangered Languages Networking: Values and Benefits for the Future

リングアパックス・アジア シンポジウム

2014年9月13日

学習院大学

危機言語 復興ネットワーク： その意義と 今後の可能性

Linguapax Asia Symposium 2014

Description and goals

While language shift continues to undermine and reduce linguistic diversity across Asia, and other parts of the world, subtle signs that the tide is turning can be witnessed across many states. In order to comprehensively understand these developments, we need to shift attention from language to speakers. More concretely, we need to focus on an analysis of the language networks of endangered languages.

Placing the focus on speakers of endangered language networks requires researchers to address a range of topics, which have often been treated rather lightly in classical language revitalization theory. For instance, these networks often grow and flourish despite an absence of supportive policies. Complementary functions between the dominant and the dominating language are not sought, because competition between these languages is simply sidestepped by using the endangered language in all domains, and by making efforts to use or learn the endangered language a necessity for joining the network. Speakers switch and mix languages in order to facilitate language learning of new speakers. New speakers are often not bound by shared place, time, or by ethnicity or nationality.

In more concrete terms, this symposium has a twofold agenda. One focus is on language networks and the respective values and benefits instrumental for their formation, maintenance and expansion. Putting an endangered language back to use and into new uses requires a positive vision of those speaking the language. Networking is crucial for policy and strategy, but also for the adaptation of endangered languages to new communicative needs. The second focus is regional. The Ryukyu Islands in the southwest of the Japanese Archipelago provide for a fascinating example, where language networks are in the process of formation and growth. The Ryukyuan language networks thus provide for a welcome case to study the emergence of endangered language networks at a very early stage. We seek to connect experts of language maintenance and revitalization and to share experiences and transfer knowledge among all participants of this symposium.

Invited presentations to this symposium will address questions such as the following: Who are the pioneers putting an endangered language back to use? To whom do they speak the endangered language? Where do they speak the endangered language? What obstacles stand in the way of using the endangered language and on what support can they rely? What strategies have been adopted to increase the network of endangered network speakers? How close are the ties between members of the endangered language network? What are the benefits of joining this network? Are there limitations who can join? Are there different types of speakers in this network?

リングアボックス・アジア シンポジウム 2014

概要と目的

支配言語への言語シフトがアジアと世界のさまざまな地域における言語的多様性を損ない減少させ続けている一方で、そうした潮流に対するわずかながらも変化のサインが多くの国々で報告されている。こうした展開を包括的に理解するためには、研究対象の焦点を言語そのものからその話し手へと向け変える必要がある。もっと具体的にいえば、危機言語の言語ネットワークの分析に焦点をあてることである。

危機言語ネットワークの話し手に焦点を当てるためには、従来の言語復興理論で軽視されてきた諸論点に目を向ける必要がある。例えば、危機言語ネットワークはしばしば、公的機関の支援を受けることなく形成されてきた。また、危機言語と支配言語の相補性は研究されていない。その理由は、危機言語が生活の全領域で用いられることをめざし、危機言語の使用と学習への努力がネットワーク参加のために必要とされることによって、危機言語と支配言語の競合はそもそも生じていないのである。危機言語の話し手は、新たな話し手の言語習得を容易にするために、支配言語への言語切り換えと両言語併用を行う。また、新たな話し手は特定の地域や時間、民族や国籍に限定されない。

具体的に、本シンポジウムの目的は二つある。一つは、言語ネットワークに焦点を当てて、危機言語の再生、維持、拡大のためのネットワークの意義を探ることである。危機言語を復興し、新たな言語使用へと広げるためには、危機言語の話し手の積極的なヴィジョンが求められる。ネットワーキングは、政策や政治的戦略にとって重要であるが、それだけでなく、危機言語が新しいコミュニケーション領域に適應するためにも重要なのである。

もう一つの目的は、地域に焦点をあてることである。日本列島の南西に位置する琉球諸島は言語ネットワークが形成発展しつつある興味深い事例である。琉球諸語は危機言語ネットワークの萌芽期研究のための格好の事例である。本シンポジウムでは、言語維持と言語復興の専門家の意見を擦り合わせ、彼らの経験と知識の共有を図りたい。

Ryukyuan language revitalization: Relying on historical awareness rather than religion

Fija Byron, Okinawa University, Institute for Regional Studies

In February 2009, UNESCO announced that there are 8 endangered languages in Japan. These languages are Ainu, Hachijo and the 6 languages spoken in the Ryukyu Islands. These languages are not subject to any noteworthy effort of protection by the Japanese government, and even voluntary efforts by revitalization movements are in a dangerous state.

When considering language revitalization, one is often drawn to cases in the West. There is for example Wales in the United Kingdom. In all Wales, not only around its capital Cardiff, Welsh was incorporated into compulsory school education in 1990. This marks a watershed event in Welsh language revitalization.

Furthermore, in Catalonia (Spain), often called the ace of language revitalization, regional autonomy was granted in 1979, setting an example for other regions in Spain to follow. On that occasion, the Catalan language was designated official language of that region. Today, school education is conducted through Catalan as a medium of instruction.

Yet another example is Hawai'i in the US. The Hawaiian language was designated as official language of the State of Hawai'i in 1978 in the Hawaiian constitution.

What all three cases share is that the persons who were central to language revitalization were Christians. The Ryukyus obviously differ in that respect. In my presentation, I would like to consider a future for the Ryukyuan languages in absence of Christian belief as a resource for language revitalization.

琉球諸語を宗教力ではなく歴史認識で復興させる試み

比嘉 光龍 ふいじゃ ばいろん (沖縄大学地域研究所)

2009年2月にユネスコ(国際連合教育科学文化機関)が日本には8つの危機言語が存在すると発表した。アイヌ語と八丈語の2言語と琉球諸島の6言語である。これらは特に日本政府からの保護もなく、さらに、自主的な復興運動さえも危うい状況にある。

少数言語の復興に関して欧米に目を向けると、イギリスのなかのウェールズ国(首都カーディフを擁するので地域とはいえない)の「ウェールズ語」は1990年、義務教育に組み込まれることにより、復興への大きな一歩を踏み出した。

さらに少数言語のエースと言われるスペインのカタルーニャでは、1979年に自治憲章を手に入れ、スペインの他地域に先駆け自治州となり、以後カタルーニャ州では「カタルーニャ語」を州の公用語に指定し、現在では学校教育もカタルーニャ語で行っている。

また、アメリカのハワイ州の公用語である「ハワイ語」も1978年に州憲法が修正され公用語として認められた。

これら3つの地域の少数言語に限って言えばその中心となった人々はいわゆるクリスチャン(キリスト教徒)である。今回の発表では、キリスト教信徒の援助や関心がない琉球諸語には未来はあるのか? それについて述べたい。

Songs, Language and Culture: Ryukyuan Languages in Ryukyuan Music

Matthew Gillan, International Christian University

The Ryukyu islands are well known within Japan as a region where traditional music and performing arts survive as part of everyday life, and Okinawans are rightly proud of their rich performing arts heritage. As in many other parts of the world, traditional music has been one of the most important contexts for the preservation and dissemination of disappearing Ryukyuan languages since at least the mid-20th century. Many Okinawans who otherwise have little opportunity to use local languages in everyday life still use traditional music as a way of connecting with the language patterns of previous generations.

While language use in Ryukyuan songs reflects local languages, it is rarely identical to the everyday spoken languages of the islands. As examples from musical and literary traditions in many parts of the world have shown, song lyrics are often composed in fixed metrical forms that are not found in everyday spoken languages, and use specific literary vocabulary or grammar patterns that differ from the standard language. They often include nonsense syllables or phrases that contribute no particular meaning to the text, and vocabulary or other influences from imported languages that are not otherwise used in everyday speech.

Ryukyuan songs have likewise developed a variety of literary language styles reflecting various cultural influences, from mainland Japanese poetical forms, to the regional languages of the smaller Ryukyuan islands, to the language of the ruling Shuri elite. In this talk I consider a number of examples of Ryukyuan song lyrics, from the classical court tradition to modern pop songs and consider some of the cultural meanings of language use in music. I argue that, in addition to being an important way in which languages are preserved, song lyrics are also useful in understanding the social and political life of the islands, past and present.

唄とことば・文化、琉球音楽における琉球諸語

マット・ギラン（国際基督教大学）

琉球諸島は日本のなかでも伝統音楽と舞台芸術（パフォーマンスアート）が日常生活の一部として残っている地域としてよく知られている。沖縄の人々はまさにこうした舞台芸術の宝庫として自負を持っている。他の国々をみても、同じような事例は数多いが、少なくとも20世紀半ば以降の琉球諸語の衰退をくいどめ、振興させようとする重要な課題のなかで、伝統音楽の果たす役割はたいへん大きい。ふだんの暮らしのなかで地元の言語を使う機会のない沖縄人でも、年配の世代が用いていた形の言語と、伝統音楽を通して通じ合えることも可能なのである。

琉球音楽で用いられる言語は地元の言語を反映したもののだが、沖縄の人々がふだん使う言語と同じというわけではない。これも他の国々の伝統音楽と伝統的文学の場合と同様だが、唄のことは、ふだんの話しことばでは用いない定型的な韻文で作られていて、標準的日常語とは異なる文学的語彙や文法が使われることが多い。さらに歌詞の意味に影響を与えない、意味のない言い回しや表現、また日常的にはまったく使われない外来の語彙などの影響もある。

琉球の唄は、また、本土の日本語の詩的表現、狭い島のなかでしか用いられない表現、琉球王府の支配階層である首里のエリートの用いる言語などいろいろな文化的影響のもとで発展した文学語を育んできた。本報告では、古典的宮廷音楽から、現代のポップ・ミュージックに至るさまざまなジャンルの琉球の唄を取りあげ、音楽における言語の文化的意味を読み解いていくことにしたい。唄の歌詞は、言語が保存される重要な領域であり、なおかつ当該地域の過去から現在に至る社会的政治的状況を理解するうえで重要だということも述べていく。

Ainu on the Internet: Learning the Ainu Language in Community

Kazumi Katayama

The Ainu people have lived and spoken Ainu from Tohoku in the north to Hokkaido, Sakhalin (Karafuto) and Chishima (the Kurile Islands). However, when ‘wajin’ settlers (Japanese other than Ainu) migrated to Hokkaido, Japanese became the compulsory language for work and other official purposes.

As a result of discrimination and persecution, Ainu themselves abandoned the use of the Ainu language. As fluent mother tongue speakers of Ainu diminished, in the 1980s, a movement arose among Ainu themselves to stop the decline and maintain the Ainu language. With a particular focus on young learners Ainu language classes were established. As a result, Ainu language classes have spread throughout all parts of Hokkaido.

In 1997, a law was enacted, the ‘Law for the Promotion of Ainu Culture and Dissemination and Advocacy of Knowledge about Ainu Traditions.’ The measures included in this policy were to designed promote the Ainu language, Ainu music, dance and crafts. This also led to the establishment of Ainu language classes in locations outside Hokkaido. Recently, together with the spread of the internet, changes have occurred in language learning style where Ainu language instructors and learners can assemble in a manner not hitherto seen. This talk will describe the role of Internet Telephone Services such as SKYPE, and other visual-based learning sites that I myself have used, to facilitate Ainu language learning in a variety of new ways.

ネット上のアイヌコミュニティにおけるアイヌ語学習

片山 和美

アイヌ民族は東北地方北部から北海道、サハリン(樺太)、千島列島に及ぶ範囲に先住しアイヌ語を話し生活していた。しかし、和人(アイヌ以外の日本人)が北海道に移住し、多数派になったことにより仕事や公的な手続きなども日本語を使うことが強制されるようになった。差別や迫害を受け、アイヌ自身がアイヌ語を使うことを断念していった。

アイヌ語を流暢に話せる母語話者がこの世を去っていく中、1980年代以降、アイヌ語を残そうとするアイヌ自身の動きにより、子供を対象にしたアイヌ語教室が開設された。それをきっかけに、北海道各地にアイヌ語教室が設けられた。

また、1997年「アイヌ文化振興法」が施行され、アイヌ語の振興は音楽、舞踊、工芸と共に主要な施策の一つに位置づけられ、北海道外でもアイヌ語教室が開かれるようになった。

近年ではインターネットの普及に伴い、講師と生徒が教室に集まり学習をする、従来の学習スタイルにも変化がみられるようになった。SKYPE等のインターネット電話サービスを利用したアイヌ語学習や、投稿動画サイトでの動画配信など、様々な形で行われるようになったアイヌ語学習の自身の取り組みについて述べたい。

Identification and Practical Situation of Endangered Languages in China

Xing Huang, Institute of Ethnology & Anthropology, Chinese Academy of Social
Lianqun Bao, Oita University

With modernization and globalization, some ethnic languages and Chinese dialects are showing different levels of endangerment in the mainland of China. To save and maintain those languages in danger, Chinese government bureaus, such as the Ministry of Education and the State Ethnic Affairs Commission, have formulated a series of language policies and language planning. However, language maintenance involves a systematic process, including how to identify a language as endangered, which minority language should be defined as endangered, how to implement the language policies, how to make a language survey, and how to develop endangered languages multimedia database. It is urgent for Chinese scholars, based on the current language use situation, to conduct the relevant language survey and research work, to make out the standards of endangered languages, on the basis of the criteria offered by international organizations (such as UNESCO & SIL International) and finally to establish the practical document to rescue and stabilize endangered languages. This paper is aimed to briefly discuss the main causes of endangered languages in China and their effects, then to introduce the practical language situation of different types of endangered languages, including language education, family language use, and language transmission.

Key Words: endangered languages, standard of identification, national situation of China, language use

中国濒危语言的认定标准及其使用情况

黄行 包联群 中国社会科学院民族学与人类学研究所 日本·大分大学经济学研究科

提要：由于现代化和全球化水平的不断提高，中国境内一些少数民族语言和汉语方言已经出现不同程度的濒危趋向，为此教育部、国家民委等主管语言文字工作的中国政府部门制订了一系列抢救保护濒危语言的政策和规划。濒危语言抢救与保护是一个系统工程，涉及濒危语言认定标准、少数民族濒危语言语种选定、濒危语言保护的执行标准、濒危语言调查保护操作规范、濒危语言多媒体数据库开发等重要内容。当前需要在参考濒危语言认定的国际标准（如 UNESCO & SIL International 提出的标准）的前提下，根据中国的国情，开展中国濒危语言标准的调研、论证及制订工作。本文首先扼要地讨论中国濒危语言认定标准的主要指标及其影响权重，其次介绍中国不同类型濒危语言的使用情况，包括语言教育现状、家庭语言使用及语言传承等。

关键词：濒危语言 认定标准 中国国情 语言使用

中国における危機言語の認定基準及びその具体例

黄行、包联群（中国社会科学院民族学・人類学研究所、大分大学）

近代化とグローバル化の進展により、中国においては少数民族言語と中国語方言の一部がすでに危機的状況にある。そのため、文字言語の制定と管理を担当する中国教育部、国家民族委員会などの中国政府関連部局では、危機言語を救い、そしてそれを保護する一連の政策と計画を制定した。危機言語を救い、保護する仕事というのは系統的なプロジェクトであり、危機言語の認定基準、少数民族危機言語の認定、危機言語保護の政策実施、危機言語の調査と保護、その規範作り、マルチメディアコーパスの開発など、どれも重要な多岐の分野に及ぶ。

現在、危機言語を認定する国際標準（例えば、UNESCO & SIL International が提案した標準）を参考にしたうえで、中国の国内事情を勘案し、中国における危機言語の基準に関して、調査研究と論証及び制定などの作業を行うことが望まれる。本発表では、まず、中国における危機言語の認定基準の主要指標及びそれに関連する要因、次に、中国における多様な種類の危機言語の実情を紹介する。即ち、言語教育の現状、家庭の言語及び言語継承などである。

キーワード：危機言語、認定基準、言語使用、中国国内事情

Endangered Language Networks: Thailand's Mahidol Model for language revitalization and maintenance

Suwilai Premsrirat, Mahidol University

In Thailand at least 15 languages out of 70 languages are classified as seriously endangered at various stages (Suwilai 2007). Other languages are not safe and show signs of contraction whereas the large language groups in the border regions are facing language identity issues, cultural conflict, and political unrest, especially in Thailand's deep south.

This paper discusses the community-based language revitalization model generally known as "Mahidol Model" which is the result of a 10-year cooperative effort between 20+ ethnolinguistic communities and Mahidol linguists and their partners in related fields such as education, botany, public health and cultural experts. The model is comprised of 11 component activities including preliminary linguistic research; awareness raising and mobilizing partners; teaching Mother Tongue as a subject or Mother Tongue – Based Bilingual Education; community learning center & local museum; traditional knowledge studies and revival efforts; project facilitation, monitoring and evaluation; stakeholder networking; and a supportive national language policy and educational policy. The approach selected for each ethnic community varies according to their unique context but interprets best practices, experiences and expertise from a wide and varied range of stakeholders and interested parties.

A special focus therefore, is on networking among the speakers of endangered language communities themselves and the stakeholders from private and government agencies, as well as international organizations.

危機言語のネットワーク：タイランドにおける言語復興及び保全に関する

マヒドル (Mahidol) モデル

スライ・プレムスリラット (マヒドル大学)

タイランドでは、70 ある言語のうち少なくとも 15 言語が、いくつかある段階のなかで存続がきわめて深刻に危ぶまれる段階に分類されている。そのほかの言語も安全ではなく衰退の兆候をみせており、その一方で国境地域（とりわけタイランドの最南部）における大言語集団は言語アイデンティティの問題や、文化葛藤や、政治不安などに直面している。

この論文では、一般には「マヒドルモデル」として知られるコミュニティを基盤にした言語復興モデルについて議論する。このモデルは、20 以上の民族言語コミュニティと、マヒドル大の言語学者や教育・植物学・公衆衛生・文化の専門家といった関連領域の協力者との 10 年間の協同作業による成果である。このモデルは、11 に分けられた活動によって構成されている。そこには、言語についての予備調査、意識改革と協力者の動員、母語の教科採用もしくは二か国語教育による母語教育、コミュニティ学習センターと地域博物館の設立、伝統的知識の学習とその復興のための取組、プロジェクトの促進・観察・評価、関係者同士のネットワークづくり、そして国による支援的な言語政策・教育政策が含まれている。各民族コミュニティに対してどのようなアプローチが選ばれるかは、そのコミュニティが置かれている固有の文脈に依存して変わってくる。しかし選ばれたアプローチは、範囲が広く、また多様でもある関係者・当事者たちから、もっとも優れた実践、経験、見解を引き出してくる。

そうしたなかで、危機言語コミュニティ内の話し手たち自身と、国際組織はもちろん民間団体や政府機関の関係者たちとのネットワークづくりに、とりわけ注目することにする。

Cam's Linguapax adventure - Helping children learn about languages of the world through an online audio and graphic novel

Olenka Bilash, University of Alberta

[Background]

Embracing the United Nations view that plurilingualism is a strategy to a world of greater peace, with all persons striving for trilingualism (the ability to speak their mother tongue or the language of their ancestors, the language of their society and at least one additional international language), a 5-step UNESCO certificate program was developed for elementary-secondary students. Step 1 introduced students to key concepts of language use, language loss and language endangerment (Fishman, 1990. 2000; Crystal, 2000) through an online audio and graphic novel in which the main character Cam visits each continent to learn about the “treasures” of languages of the world. In Step 2 participants were asked to reflect on what they are learning from learning another language and how language changes when it comes into contact with other languages. In Step 3 participants examined language use and language loss in their own communities by interviewing local multilinguals. In Step 4 participants proposed solutions to rapid language loss in Canada and shared their ideas. In Step 5 students worked collaboratively to move one of their proposed solutions one step forward.

[Methodology]

This paper presents preliminary findings of how these students re-examine their Canadian and global identities as they become aware of language loss through an online audio and graphic novel. It draws on data collected from observing participants using the site.

[Findings]

Preliminary results reveal that through increased language awareness, student-participants began to see linguistic rights as part of social justice, thus changing their notions of the good citizen (Westheimer and Kahne, 2004).

[Presentation]

The preliminary data and interpretation will be presented in a power point. Access to the internet is required.

「カムのリングア・パックス（言語による平和）の冒険」

オンライン映像ストーリーを通じて、子供達に世界の言語を学ばせる

オレンカ・ピラッシュ（アルバータ大学）

[背景]

多言語主義は世界平和への戦略であるという国連の見解を受けて、三言語主義（母語または民族の言語と、自国の公用語および少なくとも国際語を一つ）を求める全ての人のために、小中学校の児童生徒のための5段階のユネスコ認定プログラムが開発された。

ステップ1では、生徒達は、オンライン上の映像ストーリー（主人公カムがいろいろな国を訪ねて世界の様々な言語の豊かさを学ぶ）を通じて、言語使用、言語喪失、言語危機というキー概念に触れる。ステップ2では、生徒達は、他の言語の習得から何を学ぶか、他言語との出会いにより言語の見方がどう変わるかについて考える。ステップ3では、それぞれのコミュニティにおける言語使用と言語喪失の実態を、地域の少数言語話者とのインタビューを通じて検討する。ステップ4では、生徒達はカナダにおける急速な言語喪失に対する解決策を提案しあい、考えを分かち合う。ステップ5では、その解決策のうちの一つを採用し、協力してさらにその先に進むのである。

[方法論]

本報告は、生徒達がオンライン映像を通じて言語喪失を認知することで、カナダ人および地球人としてのアイデンティティをどう再認識したかについて予備的考察を行う。ネット上での生徒達の観察から得られたデータを用いる。

[結論]

暫定的結論が示しているのは、言語についての意識が増すにつれて、生徒達は言語権が社会正義の一部であると考えようになり、善き市民についての考えを改め始めるということである。

[報告の方法]

データはおよび説明はパワーポイントで行う。インターネット環境が求められる。

E Ola ka ‘Ōlelo Hawai‘i: As the Vision Unfolds, A Hawaiian-Medium Model for Language Revitalization

Keiki Kawai‘ae‘a, University of Hawai‘i at Hilo

In the early 1980’s, Hawai‘i was in the midst of a cultural renaissance of rediscovery. It was a time of reawakening and addressing issues concerning identity, land, culture and language loss. With less than a few hundred native adult speakers of Hawaiian remaining, (mostly elder age) and only a handful of children who spoke Hawaiian as their mother tongue, “E ola ka ‘ōlelo Hawai‘i” became the platform that catapulted the Hawaiian language revitalization movement.

This presentation will discuss the Hawaiian language revitalization movement through its 30 years of growth and development to ensure the survival of the Hawaiian language. Highlights will focus on an educational system that now spans programs serving students from infant-toddler to Ph.D through a model called Ho‘ona‘auao Maui Ola Hawai‘i. The presentation will focus on the kaia‘ōlelo or Hawaiian-medium environment approach used for Hawaiian language recovery and revitalization, including its issues, successes and challenges.

「エ・オラ・カ・オレロ・ハワイ」(ヴィジョンが広がるにつれて)

言語復興のためのハワイ語による教育モデル

ケイキ カワイアエア (ハワイ大学ヒロ校)

1980年代はじめ、ハワイは自らを取り戻す文化復興のただなかにあった。失われたアイデンティティ、土地、文化、言語を再び目覚めさせ、活用しようという時代なのだった。当時、ハワイ語を母語とする成人人口は数百人を切っており、この言語を母語とする子どもたちも数えるほどしかいないなかで、「エ・オラ・カ・オレロ・ハワイ」が、ハワイ語復興運動を活性化する中核組織となったのである。

本報告は、ハワイ語の存続の足固めをする、この団体の30年にわたる成長と発展の事例を提示することで、ハワイ語復興運動について論じることにはしたい。とりわけ、現在、「ホ・オナ・アウアオ・マウリ・オラ・ハワイ」という名の、保育所から大学の博士課程にいたる児童生徒学生を有する教育課程を中心に述べる。具体的には、ハワイ語を取り戻し、再活性化させるために用いられる「カイア・オレロ」すなわちハワイ語による教育方式の特徴、成功例、問題点を取り上げる。

The Lavua Revitalization Project

Mayuree Thawornpat, Mahidol University

The Lavua community is an ethnic language group in Thailand. The Lavua language, spoken by around 460 speakers in Ban Papae, Mae Hong Son province, belongs to the Palaungic branch of the Mon-Khmer language family. Lavua leaders are concerned about what they perceive as a decline in the knowledge and use of their language and traditional culture, especially among the younger generation. They do not want to lose the rich cultural and linguistic heritage that has been handed down for generations. This presentation will describe the process and networks of the Lavua language and culture revitalization project. It was started as a collaborative effort by academic staff from Mahidol university to develop a writing system to be used as a tool for collecting various kinds of local knowledge such as rice cultivation, traditional songs, folklore, crafts, food and history. In order for their language to be taught at pre-primary school in the community, a curriculum, teaching materials, and teacher training programs have been developed through the co-operation of members in the community, linguists, historians, and educational supervisors.

Keywords: Lavua, revitalization

ラヴァ語の復興プロジェクト

マユリー・サウォーンパット（マヒドール大学）

ラヴァコミュニティはタイの少数言語集団である。ラヴァ語は、メ・ホン・ソン県、バン・パペ地区でおよそ 460 名の話し手によって使用されているが、モン・クメール語系のパラウンジック語に属している。ラヴァの指導者は、特に若い世代におけるラヴァ語と伝統文化についての知識や使用の衰退について懸念している。彼らは、幾世代もの間引き継がれてきた豊かな文化と言語遺産を失いたくはないと考えている。本報告では、ラヴァ語および文化の復興プロジェクトのプロセスとネットワークについて紹介する。それは、マヒドール大学のスタッフと協力しつつ、米作や民謡、民俗、民芸、食と歴史などの知識を集めて記録するための書き言葉の開発プロジェクトとして始まった。ラヴァ語がコミュニティの初等教育で教えられるために、カリキュラムや教材、教員養成プログラムがコミュニティのメンバーや言語学者、歴史家そして教育者の共同作業を通じて開発されてきた。

Language and identity in Sorbian schools

Kensuke Okamura

In Lusatia, the eastern part of Germany, the West Slavic language named Sorbian is spoken. Sorbian speakers have always been in contact with the majority, the Germans, since the 5th century, struggling against the assimilation. Sorbian is regarded as an endangered minority language of Germany.

My research focuses on language management at Sorbian schools. To this end, I have collected quantitative and qualitative data at one German-Sorbian school and two Sorbian schools in Upper-Lusatia from students, teachers and parents. In the German-Sorbian school (school A) the students can choose to learn Sorbian as a foreign language. In Sorbian school all the students must learn Sorbian. One of the Sorbian schools (school B) is in the center of the catholic region, where Sorbian is spoken for everyday communication, and the students there speak it as their mother tongue. By contrast, the other school (school C) is on the edge of the Sorbian core area and most students speak German at home.

According to my research, there are various motives among the students for studying Sorbian. The most common reason is that the students have had opportunities to speak Sorbian at home. Another reason is simply that the Sorbian school are the nearest to their home. While the students have a relatively strong ethnic identity in the school A and in particular the school B, the cultural receptiveness of the students toward the Sorbian culture is slightly lower and they prefer to speak German in the school C.

Interviews with teachers show a tendency to German language accommodation and the use of Sorbian is usually limited to native speakers. If non-native speakers are present in conversations, the language is switched to German. The use of Sorbian is connected to Sorbian proficiency. Both teachers and students who do not speak Sorbian very well are usually hesitant to speak it.

The main goal of all three schools is to make students more tolerant toward Sorbian and other cultures. All the schools are successful toward this end. Whether Sorbian schools can stop language endangerment and produce a large number of speakers is however less clear.

ソルブ学校における言語とアイデンティティ

岡村 健介

ドイツ東部のラウジッツ地方では、西スラヴ諸語に属するソルブ語が話されている。ソルブ語話者は5世紀ごろから多数派であるドイツ人とともに生活してきたため、常に同化の危険に晒されていた。ソルブ語は消滅の危機に瀕する少数言語であるといえる。

私の調査は、ソルブ学校における言語政策に焦点を当てる。そのために、オーバーラウジッツにある1校のドイツ・ソルブ学校、2校のソルブ学校で生徒、教員、保護者に対し質的および量的調査を行った。ドイツ・ソルブ学校(学校A)では、生徒は外国語としてソルブ語の授業を選択することができる。それに対し、ソルブ学校ではすべての生徒がソルブ語を学ばなければならない。2校のうち1校のソルブ学校(学校B)は、ソルブ語がまだ日常言語として残っているカトリック地域の中心に位置し、すべての生徒がソルブ語母語話者である。もう1校のソルブ学校(学校C)は、カトリック地域の外れに位置し、ほとんどの生徒が家庭ではドイツ語を話している。

私の調査によると、生徒のソルブ語学習の動機はいくつか挙げられる。最も多い理由は、家庭でソルブ語を話す機会があったというものだ。もう一つの理由は、ソルブ学校が自宅から最も近い学校だから、というものだ。学校AととりわけB学校の生徒は比較的強い民族アイデンティティを持っているのに対し、学校Cでは、生徒のソルブ文化に対する文化的許容度が若干低く、ドイツ語を好む傾向がある。

また教員とのインタビューからは、ドイツ語への言語調整の傾向が見られ、ソルブ語使用はたいてい母語話者同士に限られることがわかる。非母語話者が会話に参加している場合、使用言語はドイツ語へと切り替わる。加えて、ソルブ語使用はソルブ語の運用能力とも関係がある。教員も生徒もソルブ語がうまく話せない場合は、ソルブ語を話したがらない傾向が見られる。

これらの学校の主な目標は、生徒のソルブ文化や他文化への寛容性を高めることだが、それは概ね達成されているように思われる。しかし、ソルブ学校が言語の消滅を食い止められるかどうか、また活発な話者を増やすことができるかどうかは不透明な部分も多い。

Manchu Language and Cultural Heritage in Sanjiazi (ilan boo) Village in Heilongjiang Province, China

Lianqun Bao

This presentation focuses on the Manchu language and cultural heritage and revitalization of them in Sanjiazi (means three households, ilan boo in manchu) village in Heilongjiang Province, China.

China's Manchu population is over ten million, but those who can speak Manchu are very few. Today, the place where the most Manchu native speakers live is Sanjiazi. The population of Sanjiazi is a thousand, of which more than 60% are Manchu. However, only about 10 of them can speak Manchu. To better Manchu language and cultural heritage, the government of Fuyu County recognized 16 people of Sanjiazi as inheritors and transmitters of Manchu Language and Culture. Meanwhile, Sanjiazi village school has set up a Manchu language course. However, the reality has not got any improvement. This presentation introduces the situation of the heritage of Manchu language and culture in order to promote the study and implementation of the work of Manchu language and cultural heritage

Keywords: Manchu language, language and cultural heritage, Sanjiazi, language revitalization

中国黒龍江省三家子村における満洲人の言語とその継承

包联群

本発表では、主に中国黒龍江における三家子村の満洲人の言語と文化の継承実態を紹介する。

現在、中国における満洲人は一千万人を超えているが、満洲語の母語話者はきわめて少ないのが現状である。しかも、満洲語母語話者が集中して居住しているのは「三家子」(Ilan boo)村のみである。筆者の2010年と2012年の調査によると、「三家子」村には、現在およそ1100人以上が居住しており、そのうち、満洲人が60%以上を占めている。満洲人の言語と文化を継承していくため、当地域の政府は満洲人の16人を「言語文化継承人」と認定した。同時に三家子村の学校で「満洲語教室」を設け、「満洲言語文化継承人」の活動場とした。しかし、実態はまったく改善されていない。本発表は、満洲人の言語と文化の実態を紹介することによって、満洲人の言語と文化の継承及び研究の展開に寄与するものである。

キーワード：満洲語、言語継承、文化継承、三家子、言語復興

Language heritage and its revitalization among Mongolian community in Heilongjiang Province, China

Lianqun Bao

This paper presents the features, heritage and revitalization of Mongolian language among the Mongolian community in Heilongjiang Province, China.

Mongolian population in China is 5,810,000 according to 2006 census and about 150,000 in Heilongjiang Province, comprising only 0.4% of the total population of 40 million of the province.

Due to long term interaction with Chinese, language of the Mongols in Heilongjiang was strongly influenced by Chinese. There is a clear distinction between HMCL (Heilongjiang Mongolian Community Language) and other Mongolian dialects as well as standard Mongolian in China. The HMCL can be called a new "Mixed Language "As we know, Mongolian is the SOV(S+O+V) type of language, while Chinese is SVO language. HMCL is based on Mongolian grammar, borrowed a large number of Chinese words (or phrases)

Not only their language has changed, but also many people have lost their mother tongue and started speaking Chinese.

This presentation focuses on the features of language, school education, and language heritage of the Mongols in Heilongjiang Province, China.

Keywords: Mongolian community, Mongolian language, language heritage, language revitalization, school education

中国黒龍江省におけるモンゴル人の言語と継承・復興への取り組み

包联群

本発表では、中国黒龍江省におけるモンゴル人の言語の実態を紹介すると同時に、当地域でのコミュニティ言語の継承・復興活動について言及する。

2006年の統計によると、中国には581万人以上のモンゴル人が居住している。黒龍江省には15万人のモンゴル人が居住しているが、4千万人近くの人口がある中で、わずか0.4%しか占めていない。

中国黒龍江省におけるモンゴル語は、長期にわたって中国語の影響を強く受けていた。したがって、黒龍江省におけるモンゴル人コミュニティ言語（Heilongjiang Mongolian Community Language, HMCLと省略）は標準モンゴル語とも、他のモンゴル語方言とも異なっている。このようなHMCLを新たな「混合言語」(Mixed Language)と呼ぶことにしている。周知のように、モンゴル語はSOV(S+OV)型の言語であり、中国語はSVO型の言語である。HMCLはモンゴル語の文法をベースとし、中国語から大量な語彙（あるいはフレーズなど）を取り入れた言語である。

黒龍江省におけるモンゴル人の言語はすでに変貌している。だが、最も多くのモンゴル人は自分の母語を失い、中国語へと言語シフトをしたか、あるいは言語シフトをしている段階まできている。

本発表では、中国黒龍江省におけるモンゴル人コミュニティ言語の実態及び学校教育の拡大、言語継承活動などへの取り組みを紹介する。

キーワード：モンゴル人コミュニティ、モンゴル語、言語継承、言語復興、学校教育

Endangered Languages of the World
Gakushuin Students

As part of the Linguistic Diversity module, Gakushuin students prepared presentations on endangered languages of the the world. The poster displays the handouts which the students prepared for their presentations on Ainu, Sami, Scottish Gaelic, Palauan, Toba, Haida, Idu Mishmi and Sharda.

世界の危機言語

学習院大学学生

言語多様性を学ぶ一環として、学習院大学の学生らで「世界の危機言語」をテーマにポスター発表を行います。

ポスター発表では、アイヌ語、サーミ語、スコットランドのゲール語、パラオ語、トバ・クオム語、ハイダ語、イドゥ・ミシュミ語とシャルダ語を取り上げます。